



# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

## CONTRACT Nr. 31/39/19 de achiziționare a serviciilor de interpretariat

Cod CPV: 79540000-1

“08” aprilie 2019

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>Intralex C&amp;C SRL,</b> reprezentată prin <b>dna. Elena FOLTEA, în calitate de Director</b> care acționează în baza <b>Statutului</b> denumit(a) în continuare <b>Prestator</b> IDNO 1009600015576, data înregistrării 05.05.2009 pe de o parte,	<b>Procuratura Generală a Republicii Moldova,</b> reprezentată prin <b>dl Eduard HARUNJEN,</b> în calitate de <b>Procuror General</b> care acționează în baza <b>Legii nr.3 din 25.02.2016 cu privire la Procuratură</b> denumit(a) în continuare <b>Beneficiar</b> pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele: a)  
Achiziționarea serviciilor de interpretariat, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip *Cerere a ofertelor de prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1552547639542 din 14 martie 2019* în baza deciziei de atribuire a contractului nr. 32/19 din „04” aprilie 2019.

- b) Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
- Specificația tehnică;
  - Specificația de preț;
- c) Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d) În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e) Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

## 2. Termeni și condiții de prestare

2.1 Prestarea Serviciilor se efectuează pe parcursul anului bugetar 2019 de către Prestator la solicitarea Beneficiarului conform Specificației, după înregistrarea contractului la Trezoreria de Stat

2.2 Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Originalele facturilor fiscale
- Actul de primire-predare a serviciilor

2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

## 3 Prețul și condiții de plată

3.1 Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **540480 lei 00 bani (Cinci sute patruzeci mii patru sute optzeci lei 00 bani)**

3.3 Achitarea plăților pentru Serviciilor prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4 Metoda și condițiile de plată de către beneficiar vor fi:

- Achitarea plăților pentru serviciile prestate se va efectua timp de 10 zile calendaristice după prezentarea facturii fiscale și a actului de primire-predare a serviciilor de către prestator

3.5 Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

## 4 Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiar își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

## 5 Standarde

5.1 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2 Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

## 6 Obligațiile părților

6.1 În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2 În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în

prezentul Contract (pct.3.4).

## **7 Forța majoră**

7.1 Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2 Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## **8 Rezilierea**

8.1 Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2 Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.

## **9 Reclamații**

9.1 Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2 Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6 În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întîrziere sînt suportate de partea vinovată.

## **10 Sancțiuni**

10.1 Pentru prestarea cu întîrziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 5% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întîrziere, dar nu mai mult de 10 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întîrzierea depășește 20 zile lucrătoare, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.2 Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

## 11 Drepturi de proprietate intelectuală

11.1 Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## 12 Dispoziții finale

12.1 Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator, și 2 exemplare pentru Beneficiar.

12.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria de Stat a Ministerul Finanțelor.

12.7 Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2019.

12.8 Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

12.9 Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

## 13 Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

<b>Prestatorul de Servicii</b>	<b>Autoritatea contractantă Procuratura Generală a Republicii Moldova</b>
mun. Chișinău,	mun. Chișinău,
str. Pușkin, 37	bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 73
022 21 02 88 / 069051553	022 82 83 32
MD36ML000000002251109138	MD40TRPBAA222990A00196AC
BC Moldindconbank SA	Ministerul Finanțelor
MOLDMD2X309	TREZMD2X
c/f 1009600015576	1006601003865

## SPECIFICAȚIA

N/o	Servicii de interpretariat	Unitate a de măsură	Cantitatea	Preț unitar (cu TVA)	Suma totală (cu TVA)
1	2	3	4	5	6
1.	Interpretariat Engleza	Ore	80	456,00	36480,00
2.	Interpretariat Franceza	Ore	80	300,00	24000,00
3.	Interpretariat Germana	Ore	80	300,00	24000,00
4.	Interpretariat Italiana	Ore	100	300,00	30000,00
5.	Interpretariat Spaniola	Ore	80	300,00	24000,00
6.	Interpretariat Portugheza	Ore	60	360,00	21600,00
7.	Interpretariat Turca	Ore	150	600,00	90000,00
8.	Interpretariat Rusa	Ore	300	540,00	162000,00
9.	Interpretariat Ceha	Ore	60	300,00	18000,00
10.	Interpretariat Araba	Ore	60	600,00	36000,00
11.	Interpretariat ivrit (Ebraică)	Ore	40	60,00	2400,00
12.	Interpretariat Japoneza	Ore	40	60,00	2400,00
13.	Interpretariat Chineza	Ore	40	60,00	2400,00
14.	Interpretariat Coreeana	Ore	40	60,00	2400,00
15.	Interpretariat Greaca	Ore	40	60,00	2400,00
16.	Interpretariat Finlandeza	Ore	40	60,00	2400,00
17.	Interpretariat Ucraineana	Ore	60	300,00	18000,00
18.	Interpretariat Vietnameza	Ore	40	60,00	2400,00
19.	Interpretariat Uzbeca	Ore	40	60,00	2400,00
20.	Interpretariat Armeana	Ore	40	60,00	2400,00
21.	Interpretariat Azera	Ore	40	60,00	2400,00
22.	Interpretariat Georgiana	Ore	40	60,00	2400,00
23.	Interpretariat Slovaca	Ore	40	120,00	4800,00
24.	Interpretariat Bulgara	Ore	40	120,00	4800,00
25.	Interpretariat Poloneză	Ore	40	120,00	4800,00
26.	Interpretariat Maghiară	Ore	20	60,00	1200,00
27.	Interpretariat Neerlandeză	Ore	20	120,00	2400,00
28.	Interpretariat Malaieză/indoneziană	Ore	20	120,00	2400,00
29.	Interpretariat thailandeză	Ore	20	120,00	2400,00
30.	Interpretariat hindi	Ore	20	120,00	2400,00
31.	Interpretariat Norsk (daneză norvegiană)	Ore	20	120,00	2400,00
32.	Interpretariat Suedeza	Ore	20	120,00	2400,00
	<b>TOTAL</b>				<b>540480,00</b>

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>„Intralex C&amp;C” SRL</b> Director <b>Elena FOLTEA</b>  Semnătura autorizată	<b>Procuratura Generală a RM</b> <b>Procuror General</b> <b>Eduard HARUNJEN</b>  Semnătura autorizată



2019-0000028479



# ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 21/21/20

de achiziționare a serviciilor de interpretariat

Cod CPV: 79540000-1

"14" februarie 2020

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Intralex C&C SRL, reprezentată prin dna.Elena FOLTEA, în calitate de Director care acționează în baza Statutului denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> IDNO 1009600015576, data înregistrării 05.05.2009 pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin Procurorul General dl. Alexandr STOIANOGLO, care acționează în baza Legii nr. 3 din 25.02.2016 cu privire la Procuratură, înregistrat în Registrul de Stat cu nr.1006601003865, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:  
Achiziționarea *serviciilor de interpretariat*, denumite în continuare *Servicii*, conform procedurii de achiziții publice de tip cerere a ofertelor de prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1579527528626 din 20 ianuarie 2020, privind achiziționarea serviciilor de traducere și interpretariat, în baza deciziei de atribuire a contractului al Beneficiarului din nr.26/20 din „10” februarie-2020, pentru Lotul 2.  
Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- a) Formularul contractului;
- b) Specificația de preț;
- a. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- b. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- c. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Calitatea serviciilor se atestă prin certificatele de calitate. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație și la punctele 5.1 și 5.2

## 2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1 Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator, pe parcursul anului 2020, la solicitarea Beneficiarului conform Specificației, după înregistrarea contractului la Agenția Servicii Publice și Trezoreria de Stat

2.2 Documentația de însoțire a Serviciilor include:

1. Originalele facturilor fiscale.
2. Actul de primire-predare a serviciilor.

2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

### 3 Prețul și condiții de plată

3.1 Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **234840,00 lei** (două sute treizeci și patru mii opt sute patruzeci lei, 00 bani).

3.3 Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi: achitarea plăților se efectua după prezentarea facturii fiscale și a actului de primire-predare a serviciilor de către prestator

3.4 Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract, sau prin serviciul electronic E-factura.

### 4 Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și documentele de însoțire, conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
- b) Calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.9.

### 5 Standarde

5.1 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2 Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

### 6 Obligațiile părților

6.1 În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2 În baza prezentului Contract, Cumpărătorul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

### 7 Forța majoră

7.1 Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2 Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu

de 5 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## 8 Rezilierea

8.1 Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2 Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Cumpărător în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Cumpărător a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

## 9 Reclamații

9.1 Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2 Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului despre decizia luată.

9.4 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Cumpărătorului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6 În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

9.7 Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

9.8 Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract.

9.9 Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,01 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului contract.

## 10 Drepturi de proprietate intelectuală

10.1 Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.



## 11 Dispoziții finale

11.1 Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator, și două pentru Beneficiar.

11.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din Trezoreriile Regionale ale Ministerului Finanțelor.

11.7 Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2020.

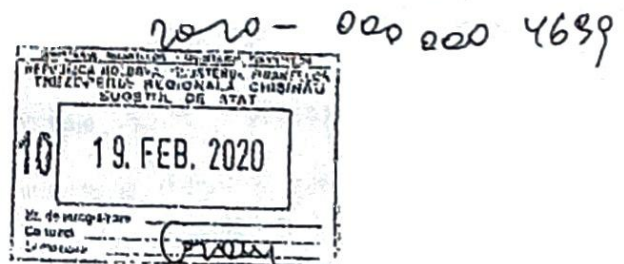
11.8 Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

Datele juridice, poștale și bancare ale Părților:	
Furnizorul	Beneficiarul
C&C „Intralex” SRL	Procuratura Generală a RM
mun. Chișinău	mun. Chișinău
str. acad. Ilie Untilă-19	bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 73
Telefon: 022 21 02 88 069051553	Telefon: 022 82 83 32 069999291
MD36ML00000002251109138	IBAN: MD40TRPBAA222990A00196 AC
BC Moldindconbank SA	Banca: Ministerul Finanțelor
MOLDMD2X309	Cod: TREZMD2X
Cod fiscal: 1009600015576	Cod fiscal: 1006601003865
TVA 0208985	

### Semnăturile părților

Prestatorul de servicii C&C „Intralex” SRL	Autoritatea contractantă Procuratura Generală RM
Director Elena FOIȚEA	/Procuror General Alexandr STOIANOGHI





# ACHIZIȚII PUBLICE

## CONTRACT nr. 31/ 7/20 de achiziționare a serviciilor de interpretariat

Cod CPV: 79500000-9

02.08 2020

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
INTRALEX C&C S.R.L. reprezentată prin <u>Yusea Foltea</u> , care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin dl Alexandr STOIANOGLO, în calitate de Procuror General care acționează în baza Legii nr. 3 din 25.02.2016 cu privire la Procuratură denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea serviciilor de traducere, conform procedurii de achiziții publice de tip *Cerere a ofertelor de prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1596184233880 din 31 iulie 2020* în baza deciziei nr. 57/20 de atribuire a contractului din 12 august 2020.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Specificația tehnică;
- Specificația de preț;

a. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

### 1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

### 2. Termeni și condiții de prestare

2.1 Prestarea Serviciilor se efectuează pe parcursul anului bugetar 2020 de către Prestator la solicitarea Beneficiarului conform Specificației, după înregistrarea contractului la Trezoreria de Stat

2.2 Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Originalele facturilor fiscale
- Actul de executare a serviciilor

2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

### 3 Prețul și condiții de plată

3.1 Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 220740,0



(două sute douăzeci mii șapte sute patruzeci virgula zero) lei MD.

3.3 Achitarea plăților pentru Serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4 Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi:

- Achitarea plăților pentru serviciile prestate se va efectua timp de 10 zile calendaristice după prezentarea facturii fiscale și a actului de executare a serviciilor.

3.5 Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

#### 4 Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Cumpărător dacă:

- cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
  - calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;
- 4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Cumpărătorului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Cumpărătorul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

#### 5 Standarde

5.1 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2 Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

#### 6 Obligațiile părților

6.1 În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- să anunțe Cumpărătorul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2 În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract (pct.3.4).

#### 7 Forța majoră

7.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2 Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

#### 8 Rezilierea

8.1 Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2 Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- Cumpărător în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- Cumpărător în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- Prestator în caz de nerespectare de către Cumpărător a termenelor de plată a Serviciilor;
- Prestator sau Cumpărător în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte



Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

## 9 Reclamații

9.1 Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2 Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului despre decizia luată.

9.4 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de \_\_\_ zile, să presteze suplimentar Cumpărătorului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6 În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

## 10 Sancțiuni

10.1 Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 5% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 20 zile lucrătoare, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.2 Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

## 11 Drepturi de proprietate intelectuală

11.1 Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## 12 Dispoziții finale

12.1 Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator, și 2 exemplare pentru Beneficiar.

12.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria de Stat a Ministerul Finanțelor.

12.7 Prezentul Contract este valabil până la 31 decembrie 2020.

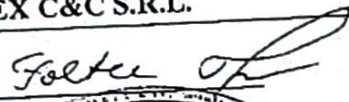



12.8 Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

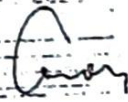
12.9 Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13 Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii INTRALEX C&C S.R.L.	Autoritatea contractantă Procuratura Generală a Republicii Moldova
mun. Chișinău, str. Pușkin 37, MD-2001 IBAN: MD36ML000000002251109138 Cod TVA: 0208985 BC Moldindconbank SA, fil. Centru Cod bancar: MOLDM2X309 c/f: 1009600015576	mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 73 IBAN: MD40TRPBAA222990A00196AC Ministerul Finanțelor-Trezoreria de Stat TREZMD2X c/f: 1006601003865

14. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii INTRALEX C&C S.R.L.	Autoritatea contractantă / Procuratura Generală a Republicii Moldova
Semnătura autorizată:  	Semnătura autorizată:  

09 SEP 2020  




# ACHIZIȚII PUBLICE

Contract Nr. 76/2020  
de achiziționare a serviciilor de traducere  
Cod CPV: 79530000-8

"08" iulie 2020

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
"IntraLex C&C" SRL, reprezentată prin director Inesa Foltea, care acționează în baza Statut, denumit(a) în continuare Prestator, Cod fiscal 1009600015576,  pe de o parte,	Judecătoria Chișinău reprezentată prin Președintele Țucanu Radu, care activează în baza Decretului Președintelui nr. 187-VIII din 20 mai 2017, denumit(a) în continuare Beneficiar, cod fiscal nr.1016601000256  pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Pârți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea serviciilor de traducere scrisă vice verse și orală cu asistența interpretului în ședințele de judecată, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziție a serviciilor de valoare mică.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

a) Specificația serviciilor, prezentată în anexa;

c. Prezentul Contract va predomină asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul contractului.

- 1.1. Prestatorul de servicii își asumă obligația de a executa serviciile cu prezentarea documentelor traduse în stricta corespundere cu condițiile prevăzute în contract.
- 1.2. Calitatea serviciilor trebuie să corespundă standardelor stabilite și condițiilor solicitate.
- 1.3. În cazul depistării unei probleme, acestea urmează a fi înlăturate de către și din contul Prestatorului.

## 2. Termenele și condițiile prestării serviciilor.

- 2.1. Prezentarea documentelor traduse se va efectua de Prestator.
- 2.2. Termenul traducerii documentelor din domeniul juridic potrivit prezentului contract constituie pentru:

- 1-5 pagini – 2 zile bancare;
- 6-15 pagini – 4 zile bancare;
- 16-30 pagini – 6 zile bancare (1 pagină - 1800 semne).
- pentru mai multe pagini pe zi se va aplica tariful; de urgenta, + 40% din suma comenzii.

### 3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată.

- 3.1. Volumul traducerilor conform cererii din partea Beneficiarului
- 3.2. Prețul pentru marfă este stabilit în lei moldovenești, ce constituie 150000,00 lei (una suta cincizeci mii lei 00 bani)
- 3.3. Plata pentru traducere va fi efectuată în 5 zile bancare din data executării serviciilor, confirmată prin factura fiscală prezentată. Data executării serviciilor se consideră data indicată în factura fiscală.

### 4. Condițiile de predare-primire a serviciilor.

- 4.1. Serviciile se consideră executate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:  
- calitatea ei corespunde cerințelor și volumului documentelor solicitate pentru traducere și condițiilor prezentului contract.

### 5. Obligațiile părților.

#### 5.1. Obligațiile „Beneficiarului”:

- să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării documentelor ce urmează a fi traduse în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- să asigure plata pentru serviciile prestate, respectând termenele indicate în prezentul Contract.

#### 5.2. Obligațiile „Prestatorului”:

- să execute serviciile în termenii solicitați potrivit pct.2.2 al prezentului contract;
- la momentul prezentării documentelor traduse, Prestatorul este obligat să înainteze factura fiscală în 2 exemplare și actul de executare a serviciilor.

- 5.3. Prestatorul asigură integritatea mărfii în procesul de transportare și predării acesteia Beneficiarului.

### 6. Forța majoră.

- 6.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

- 6.2. Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurele de pământ, modificările în legislație și dispozițiile Guvernului, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

- 6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

### 7. Rezilierea contractului.

- 7.1. Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți sau în mod unilateral în caz de:

- Refuzul Prestatorului de a livra marfa prevăzută în prezentul contract;
- Nerespectarea de către Prestator a termenelor de livrare stabiliți;
- Nerespectarea de către Beneficiar a termenelor de plată a mărfii;
- Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate conform prezentului

contract.

- 7.2. Partea inițiatoare a rezilierii contractului este obligată să comunice în timp de 10 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile la anunț. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat, conform situației la data indicată în anunț.

7.4. Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

#### **8. Reclamații și sancțiuni.**

8.1. Dacă se constată lipsă în cărora acte, Beneficiarul va înștiința imediat Prestatorul despre acest fapt.

8.2. Recuperarea actelor se face de către Prestator în decurs de 5 zile de la data primirii și recunoașterii pretențiilor, prin livrarea suplimentară a mărfii lipsă.

8.3. Pretențiile referitoare la calitate trebuie să fie confirmate printr-un certificat autorizat de o organizație independentă neutră, sau autorizată în acest sens, și se înaintează nemijlocit Prestatorului.

8.4. Pretențiile referitoare la calitate se lichidează prin substituirea necondiționată, în decurs de 5 zile de la data recunoașterii pretențiilor.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea traducerilor în limitele stabilite, inclusiv de viciile ascunse.

#### **9. Dispoziții finale.**

9.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

9.2. Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.

9.3. Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

9.4. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

9.5. Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a prevederilor prezentului Contract, „Părțile” poartă răspundere în conformitate cu prevederile legislației Republicii Moldova în vigoare.

9.6. Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare, care se remit câte un exemplar:

- Prestatorului
- Beneficiarului

9.7. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării lui de către Părți fiind valabil până la “31 ” decembrie 2020.





9.8. Presentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "18" iulie 2020.

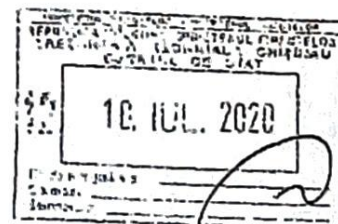
9.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### 12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii S.R.L. "INTRALEX C&C"	Autoritatea contractantă
Adresa juridică: Acad. Ilie Untila 19, Chișinău	Adresa poștală: MD-2038, mun. Chișinău, Str. Nicolae Zelinski, 13
Tel. (mob.) (373)69108508, 022-21-02-88 e-mail: intralexcc@yahoo.com	Telefon: 022-52-01-76, 022-29-28-06
IBAN: MD36ML000000002251109138	Cont de decontare: MD88TRPBAA222990A15232AC
Denumirea băncii BC „Moldincombank” SA	Banca: Ministerul Finanțelor - Trezoreria de Stat
Adresa poștală a băncii: filiala Centru	Adresa poștală a băncii:
Persoana de contact: Pojoga Nadejda	
Cod bancar: MOLDMD2X309	Cod: TREZMD2X
Cod fiscal: 1009600015576	Cod fiscal: 1016601000256

### 13. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  Administrator S.R.L. "INTRALEX C&C" _____ Inesa Foltea  L.Ș. 	Semnătura autorizată:  Președintele al Judecătoriai Chișinău Radu Țurcanu _____  L.Ș.   Contabil: Înregistrat Nr.: Trezoreria: Data:





# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

**CONTRACT Nr. ocds-b3wdp1-MD-1608558518429/1**  
**de achiziționare prin procedura de Cererea Ofertelor de Prețuri a serviciilor**

Cod CPV: 79530000-8

"21" ianuarie 2021

mun.

Chișinău

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
SRL "Intralex C&C", reprezentată prin <b>Directorul, dna Elena FOLTEA</b> , care acționează în baza Statutului, IDNO 1009600015576 din 05.05.2009, denumită în continuare <i>Prestator</i> , pe de o parte,	<b>Ministerul Justiției al RM</b> , reprezentat prin <b>Șef Direcție management instituțional, dna Silvia Marchitan</b> , care acționează în baza Ordinului ministrului justiției nr. 237 din 30.12.2020, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , IDNO 1006601000118, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea serviciilor de traducere denumite în continuare Servicii, conform procedurii de Cererea Ofertelor de Prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1608558518429 din 21.12.2020, în baza deciziei grupului de lucru al MJ nr. ocds-b3wdp1-MD-1608558518429/1 din 14.01.2021.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

1. Anexa nr.1: Specificația Serviciilor;

2. Anexa nr.2: Specificație;

c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile în conformitate cu Anexa nr.1 și Anexa nr.2, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator în conformitate cu condițiile prezentului Contract.

## 2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor specificate în Anexa nr.1 și Anexa nr.2 a prezentului Contract se efectuează de către Prestator, la solicitarea scrisă/telefonică a Beneficiarului, cu respectarea următorilor termeni:

1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice; mai mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un

număr aproximativ de 10 pagini).

2.2. Documentația de însoțire a Bunurilor include:

- a) Factura fiscală;
- b) Act de predare-primire a Serviciilor;

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Cumpărătorului cel târziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele din pct.2.2.

### **3. Prețul și condiții de plată**

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie, inclusiv TVA: **349 068, 00 (trei sute patruzeci și nouă mii șazeci și opt, 00) MDL.**

3.3. Achitarea plăților pentru Bunurile livrate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Beneficiarul achită Serviciile specificate în Anexa nr.1 și Anexa nr.2, a prezentului Contract după prezentarea actului de predare-primire a Serviciilor, semnat de Prestator și reprezentantul Beneficiarului, în decurs de 20 zile lucrătoare de la data recepționării documentelor de către Beneficiar.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul Prestatorului indicat în prezentul Contract.

3.6. Beneficiarul are obligația întocmirii corecte a facturii fiscale și a actului de predare/primire a Serviciilor.

3.7. Transmiterea documentelor enumerate la pct.2.2. cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de Beneficiar, urmare recepționării acestora, atrage după sine obligația Prestatorului de a le anula și de a transmite documente noi.

### **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 a prezentului Contract și documentelor de însoțire conform pct.2.2. al prezentului Contract.
- b) calitatea Serviciilor corespunde pct.5.1. al prezentului Contract;

### **5. Standarde**

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

### **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în conformitate cu Anexa nr.1 a prezentului Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar;
- e) să respecte termenele de prestare a Serviciilor specificate în pct. 2.1. a prezentului Contract.
- f) să asigure traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document,
- g) să nu comită erori gramaticale și să utilizeze diacriticele pentru limba română;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

### **7. Forța majoră**

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră

(războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## 8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract;
- e) Beneficiar în cazul în care Prestatorul a fost notificat de 3 ori privind comiterea erorilor și omisiunilor în documentele înaintate spre traducere. Notificările respective vor fi anexate.

8.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

## 9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind volumul Serviciilor sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul depistării acestora.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. Prestatorul este obligat, în termen de 10 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului volumul nelivrat de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

## 10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

## 11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Beneficiar.

## 12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării de către Trezoreria de Stat sau la una din Trezoreriile Regionale ale Ministerului Finanțelor.

12.7. Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2021.

12.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

12.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

#### Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>Societatea cu Răspundere Limitată "Intralex C&amp;C"</b> Adresa poștală: mun. Chișinău, str. acad. Ilie Untilă 19 Telefon: (022) 210288, 069051553, 068088608 IBAN: MD36ML000000002251109138 Banca: BC „Moldinconbank” SA Cod: MOLDMD2X309 Cod fiscal: 1009600015576	<b>Ministerul Justiției</b> Adresa poștală: mun. Chișinău, str. 31 August 1989 nr.82 Telefon: (022) 201 452 IBAN: MD70TRPBAA222990A00427AC Banca: MF-Trezoreria de stat Cod: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601000118

#### Semnăturile părților

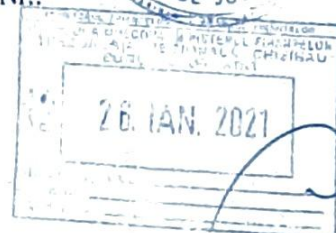
Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  Elena FOLTEA  	Semnătura autorizată:  Silvia MARCHITAN  

Secția financiar-administrativă

N. Corlăteanu 

Înregistrat Nr.:

Data:







**Anexa nr.1**  
la contractul nr. ocds-b3wdp1-MD-1608558518429/1  
din „21” ianuarie 2021

### 1. Specificația Serviciilor

Denumire serviciu	Unitate	Cantitate	Preț unitar (fără TVA)	Preț unitar (cu TVA)
Servicii de traducere	serviciu	1	290 890,00	349 068,00





### Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  Elena FOLTEA  	Semnătura autorizată:  Silvia MARCHITAN  

**SPECIFICAȚIE**

Nr. d/o	Cod CPV	Denumirea serviciilor solicitate	Cantitatea	Unitatea de măsură	Specificarea tehnică deplină solicitată, Standarde de referință	Preț unitar, fără TVA, lei	Preț unitar, cu TVA, lei	Sumă, fără TVA, lei	Sumă, cu TVA, lei
I.		Servicii de traducere:							
1	79530000-8	Spaniolă	50	pagină	spaniola-română, română-spaniola (260 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	5,00	6,00	250,00	300,00
2	79530000-8	Engleză	3 500	pagină	engleza - română, română - engleza (1400 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	60,00	78,00	210 000,00	252 000,00
3	79530000-8	Portugheză	50	pagină	portugheza-română, română-portugheza (50 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	5,00	6,00	250,00	300,00
4	79530000-8	Arabă	20	pagină	araba -română, română-araba (20 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	150,00	180,00	3 000,00	3 600,00
5	79530000-8	Germană	100	pagină	germana -română, română - germana (80 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	45,00	54,00	4 500,00	5 400,00
6	79530000-8	Italiană	700	pagină	italiana-română, română-italiana (800 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	25,00	30,00	17 500,00	21 000,00
7	79530000-8	Turcă	110	pagină	turca-română, română-turca (80 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	80,00	96,00	8 800,00	10 560,00
8	79530000-8	Ucraineană	20	pagină	ucraineană -română, română - ucraineană (20 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	35,00	42,00	700,00	840,00
9	79530000-8	Franceză	700	pagină	franceza -română, română - franceză (400 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	19,00	22,80	13 300,00	15 960,00
10	79530000-8	Rusă	900	pagină	rusa -română, română-rusa (1400 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	36,00	43,20	32 400,00	38 880,00
11	79530000-8	Ebraică	20	pagină	ebraică -română, română-ebraică (20 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	9,50	11,40	190,00	228,00
		<b>Total:</b>						<b>290 890,00</b>	<b>349 068,00</b>

**Semnăturile părților**

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  <b>Elena FOLTEA</b> 	Semnătura autorizată:  <b>Silvia MARCHITAN</b> 



# ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 41-SR

privind achiziționarea serviciilor de traducere

CPV: 79500000-9

"19" 03 2021

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
"INTRALEX&C" S.R.L. reprezentată prin Administrator dna. <b>Inesa FOLTEA</b> , care acționează în baza Statutului, denumit în continuare Prestator, cod fiscal: 1009600015576, pe de o parte,	<b>Inspectoratul General al Poliției de Frontieră al MAI</b> , reprezentat prin șeful adjunct dl. <b>Valentin FIODOROV</b> care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr.1145 din 21.11.2018, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , c/f 1006601000196, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziție de valoare mică nr. ocds-b3wdp1-MD-1613650014568 din 02.03.2021
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - Specificația tehnică;
  - Specificația de preț;
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plășilor care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul Contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației tehnice (Anexa nr.1), care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificațiile tehnice (Anexa nr.1). Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

## 2. Termeni și condiții de prestare



2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2021 conform termenului stabilit în Specificațiile de preț (Anexa nr.2).

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include: *factura fiscală electronică (e-factura)*.

2.3. Factura fiscală electronică (e-factura) se va prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

### **3. Prețul și condiții de plată**

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț (Anexa nr.2) a prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **124 932 (o sută douăzeci și patru de mii nouă sute treizeci și doi) lei, 00 bani MD, inclusiv TVA.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în decurs de 30 de zile calendaristice după prestarea Serviciilor, conform facturii fiscale electronice (e-factura) prezentate, prin transfer bancar pe contul IBAN al Prestatorului, indicat în prezentul Contract.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

### **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului factura fiscală electronică (e-factura) odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

### **5. Standarde**

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

### **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

### **7. Rezoluțiunea**

7.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi rezoluționat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluționarea.

## **8. Reclamații**

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

8.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

## **9. Sancțiuni**

9.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 de zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a prezentului contractului.

9.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

## **10. Drepturi de proprietate intelectuală**

10.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## **11. Dispoziții finale**

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, un exemplar pentru Prestator, două exemplare pentru Beneficiar.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din Trezoreriile Regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

11.7. Prezentul Contract este valabil până la 31 decembrie 2021.





11.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

11.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

## 12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
<b>S.R.L. „INTRALEX&amp;C”</b>	<b>Inspectoratul General al Poliției de Frontieră</b>
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Acad.Ilie Untilă, 19.	Adresa: mun. Chișinău, str. Petricani 19,
Telefon/Fax: 069051553	Telefon: 022-259-610
Cod IBAN: MD36ML000000002251109138	Cod IBAN: MD27TRPBA022290A14287AC
Banca: B.C. „MOLDINDCONBANK” S.A. FIL ”CENTRU”	Banca: Ministerul Finanțelor, Trezoreria de Stat
Cod: MOLDMD2X309	Cod bancar: TREZMD2X
Cod fiscal: 1009600015576	Cod fiscal: 1006601000196

## 13. Semnăturile părților

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
<b>Administrator S.R.L. „INTRALEX&amp;C”</b> <b>Inesa FOLTEA</b> 	<b>Șef adjunct al IGPF</b> <b>Valentin FIODOROV</b>  <b>Șef Direcție economie și finanțe</b> <b>Ion BULHAC</b>  

Anexa nr.1  
la contractul nr. 41-SR  
din „19” 03 2021

**Specificații tehnice**

Numărul:	ocds-b3wdp1-MD-1613650014568	Data: „02” martie 2021	Alternativa nr.:
Denumirea:	Servicii de traducere	Lot:---	

Cod CPV	Denumirea serviciilor	Specificarea tehnică deplină solicitată de către autoritatea contractată	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant
79500 000-9	<b>Servicii de traducere</b>	- prezența traducătorului/interpretului în timp de 60-90 minute de la solicitarea beneficiarului; - traducătorul/interpretul va prezenta autorizația de traducător/interpret.	<input type="checkbox"/> Serviciile de traducere și interpretare vor fi efectuate pe tot parcursul anului 2021, la solicitarea Beneficiarului; <input type="checkbox"/> Traducătorii/Interpreții se vor prezenta în termen de maximum 60-90 minute de la solicitarea Beneficiarului; <input type="checkbox"/> Traducătorii/Interpreții vor prezenta în mod obligatoriu autorizația de traducător/interpret

**Semnăturile părților**

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
Administrator S.R.L. „INTRALEX&C”  	Șef adjunct al IGPF    Valentin FIODOROV Șef Direcție economic și finanțe   Ion BULHAC

la contractul nr. 41-SR  
din „19” 03 2021

### Specificații de preț

Numărul:	ocds-b3wdp1-MD-1613650014568	Data: „02” martie 2021	Alternativa nr.:
Denumirea:	Servicii de traducere	Lot:---	

Cod CPV	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț unitar (fără TVA), lei	Preț unitar (cu TVA), lei	Suma (fără TVA), lei	Suma (cu TVA), lei	Termenul de prestare	Clasificați e bugetară (IBAN)
79530 000-8	Engleză-romană/romană-engleză în scris (1 pagină=1800 caractere)	Bucată	160	58,00	69,60	9280,00	11136,00	la solicitarea beneficiarului pe parcursul anului 2021 din data înregistrării contractului la Ministerul Finanțelor;	---
79530 000-8	Franceză-romană/romană-franceză în scris (1 pagină=1800 caractere)	Bucată	80	35,00	42,00	2800,00	3360,00		---
79530 000-8	Arabă -romană/romană-arabă în scris (1 pagină=1800 caractere)	Bucată	20	20,00	24,00	400,00	480,00		---
79530 000-8	Germană-romană/romană-germană în scris (1 pagină=1800 caractere)	Bucată	40	35,00	42,00	1400,00	1680,00		---
79530 000-8	Turcă-romană/romană-turcă în scris (1 pagină=1800 caractere)	Bucată	120	100,00	120,00	12000,00	14400,00		---
79530 000-8	Italiană-romană/romană-italiană în scris (1 pagină=1800 caractere)	Bucată	10	20,00	24,00	200,00	240,00		---
79530 000-8	Rusă-romană/romană-rusă în scris (1 pagină=1800 caractere)	Bucată	40	75,00	90,00	3000,00	3600,00		---
79530 000-8	Bulgară-romană/romană-bulgară în scris (1 pagină=1800 caractere)	Bucată	10	30,00	36,00	300,00	360,00		---
79530 000-8	Ucraineană-romană/romană-ucraineană în scris (1 pagină=1800 caractere)	Bucată	20	35,00	42,00	700,00	840,00		---
79530 000-8	Hindi-romană/romană-hindi în scris (1 pagină=1800 caractere)	Bucată	10	3,00	3,60	30,00	36,00		---
79530 000-8	Bengale-romană/romană-bengale în scris (1 pagină=1800 caractere)	Bucată	10	3,00	3,60	30,00	36,00		---
79530 000-8	Chineză-romană/romană-chineză în scris (1 pagină=1800 caractere)	Bucată	10	3,00	3,60	30,00	36,00		---
79530 000-8	Engleză-romană/romană-engleză verbal/pe oră	Bucată	40	250,00	300,00	10000,00	12000,00		---

79530 000-8	Franceză-română/română-franceză verbal/pe oră	Bucată	10	230,00	276,00	2300,00	2760,00	---	
79530 000-8	Arabă-română/română-arabă verbal/pe oră	Bucată	18	230,00	276,00	4140,00	4968,00	---	
79530 000-8	Germană-română/română-germană verbal/pe oră	Bucată	40	5,00	6,00	200,00	240,00	---	
79530 000-8	Turcă-română/română-turcă verbal/pe oră	Bucată	100	400,00	480,00	40000,00	48000,00	---	
79530 000-8	Italiană-română/română-italiană verbal/pe oră	Bucată	10	200,00	240,00	2000,00	2400,00	---	
79530 000-8	Rusă-română/română-rusă verbal/pe oră	Bucată	60	250,00	300,00	15000,00	18000,00	---	
79530 000-8	Bulgară-română/română-bulgară verbal/pe oră	Bucată	10	5,00	6,00	50,00	60,00	---	
79530 000-8	Ucraineană-română/română-ucraineană verbal/pe oră	Bucată	20	5,00	6,00	100,00	120,00	---	
79530 000-8	Hindi-română/română-hindi verbal/pe oră	Bucată	10	5,00	6,00	50,00	60,00	---	
79530 000-8	Bengaleză-română/română-bengaleză verbal/pe oră	Bucată	10	5,00	6,00	50,00	60,00	---	
79530 000-8	Chineză-română/română-chineză verbal/pe oră	Bucată	10	5,00	6,00	50,00	60,00	---	
<b>TOTAL</b>							<b>104 110,00</b>	<b>124 932,00</b>	

**Semnăturile părților**

<p style="text-align: center;"><b>Prestatorul de servicii</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Administrator S.R.L. „INTRALEX&amp;C”</b></p> <div style="text-align: center;">   <b>Inesa FOLTEA</b>  <small>SOCIETATE CU RASPUNDERE LIMITATA</small>  <b>INTRALEX &amp; C”</b>  <small>S.R.L.</small>  <small>IDNO 1009600015014</small>  <small>REPUBLICA MOLDOVA</small> </div>	<p style="text-align: center;"><b>Autoritatea contractantă</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Șef adjunct al IGPF</b></p> <div style="text-align: center;">   <b>Valeriu FIODOROV</b>    <b>Șef Direcție Economie și finanțe</b>    <b>Ion BULHAC</b> </div>
--	---



# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

## CONTRACT nr. 15/2/40/21 de achiziționare a serviciilor de traduceri și interpretariat

Cod CPV: 79500000-9

08.04.2021

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
INTRALEX C&C S.R.L. reprezentată prin Inesa FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin dl Alexandr STOIANOGLO, în calitate de Procuror General care acționează în baza Legii nr. 3 din 25.02.2016 cu privire la Procuratură denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere și interpretariat, conform procedurii de achiziții publice de tip *Licitație deschisă nr. ocds-b3wdp1-MD-1615537611541 din 12 martie 2021* în baza deciziei nr. 29/21 de atribuire a contractului din 02 aprilie 2021.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - a) Specificația de preț;
  - b) Specificația tehnică;
- a. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

### 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

### 2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1 Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la comanda Beneficiarului, după cum urmează:
  - a. de la 1-10 pagini -în termen de 2 (două) zile lucrătoare;
  - b. de la 10-20 pagini -în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare;
  - c. de la 20-50 pagini -în termen de 10 (zece) zile lucrătoare;
  - d. de la 50-100 pagini -în termen de 20 (douăzeci) zile lucrătoare.
- 2.2 Prestarea Serviciilor se efectuează pe parcursul anului bugetar 2021 de către Prestator la solicitarea Beneficiarului conform Specificației, după înregistrarea contractului la Trezoreria de Stat
- 2.3 Documentația de însoțire a Serviciilor include:
  - *Originalele facturilor fiscale*
  - *Actul de executare a serviciilor*
- 2.4 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.3 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

## Prețul și condiții de plată

3.1 Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 909 432,00 (nouă sute nouă mii patru sute treizeci și doi) lei MD.

3.3 Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4 Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi:

- Achitarea plăților pentru serviciile prestate se va efectua timp de 10 zile calendaristice după prezentarea facturii fiscale și a actului de executare a serviciilor.

3.5 Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

## 4 Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația prezentului Contract

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Cumpărătorului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Cumpărătorul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

## 5 Standarde

5.1 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2 Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

## 6 Obligațiile părților

6.1 În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- să anunțe Cumpărătorul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2 În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract (pct.3.4).

## 7 Forța majoră

7.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2 Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## 8 Rezilierea

8.1 Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2 Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- Cumpărător în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- Cumpărător în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;



Prestator sau Cumpărător în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

## **9 Reclamații**

9.1 Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2 Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile calendaristice de la depistarea acestora.

9.3 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile calendaristice de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului despre decizia luată.

9.4 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 2 calendaristice zile, să presteze suplimentar Cumpărătorului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

## **10 Sancțiuni**

10.1 Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a Contractului

10.2 Pentru livrarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 20 de zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorul va suporta o penalitate în valoare de 5% din suma totală a prezentului Contract

10.3 Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

## **11 Drepturi de proprietate intelectuală**

11.1 Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## **12 Dispoziții finale**

12.1 Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator, și 2 exemplare pentru Beneficiar.

12.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria

Stat a Ministerul Finanțelor.

12.7 Prezentul Contract este valabil până la 31 decembrie 2021.



12.8 Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

12.9 Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### 13 Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii INTRALEX C&C S.R.L.	Autoritatea contractantă Procuratura Generală a Republicii Moldova
mun. Chișinău, MD-2025, str. Acd. Ilie Untilă, 19 IBAN: MD36ML000000002251109138 BC "MOLDINCONBANK,, SA Filiala Centru Tel: 069051553 c/f: 1009600015576	mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 73 IBAN: MD40TRPBAA222990A00196AC Ministerul Finanțelor-Trezoreria de Stat TREZMD2X c/f: 1006601003865

### 14. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii INTRALEX C&C S.R.L.	Autoritatea contractantă Procuratura Generală a Republicii Moldova
Semnătura autorizată: <u>Foltes</u> 	Semnătura autorizată: <u>[Signature]</u> 



## Specificația de preț a obiectului de achiziție

Cod CPV	Denumirea bunurilor/serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț unitar (fără TVA)	Preț unitar (cu TVA)	Suma fără TVA	Suma cu TVA
1	2	3	4	5	6	7	8
	Servicii de traducere în/din limbile						
1.1	Engleză	Bucată	1600	60,00	72,00	96000,00	115200,00
1.2	Franceza	Bucată	1000	45,00	54,00	45000,00	54000,00
1.3	Germana	Bucată	1200	50,00	60,00	60000,00	72000,00
1.4	Italiana	Bucată	700	10,00	12,00	7000,00	8400,00
1.5	Spaniola	Bucată	600	28,00	33,60	16800,00	20160,00
1.6	Portugheză	Bucată	600	45,00	54,00	27000,00	32400,00
1.7	Turca	Bucată	700	90,00	108,00	63000,00	75600,00
1.8	Rusa	Bucată	1200	68,00	81,60	81600,00	97920,00
1.9	Ceha	Bucată	300	1,00	1,20	300,00	360,00
1.10	Araba	Bucată	300	200,00	240,00	60000,00	72000,00
1.11	Ivrit (Ebraică)	Bucată	150	1,00	1,20	150,00	180,00
1.12	Japoneza	Bucată	150	1,00	1,20	150,00	180,00
1.13	Chineza	Bucată	200	1,00	1,20	200,00	240,00
1.14	Coreeana	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
1.15	Greaca	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
1.16	Finlandeza	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
1.17	Ucraineană	Bucată	500	50,00	60,00	25000,00	30000,00
1.18	Vietnameza	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
1.19	Uzbeca	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
1.20	Armeana	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
1.21	Azeră	Bucată	200	1,00	1,20	200,00	240,00
1.22	Georgiana	Bucată	100	1,00	1,20	100,00	120,00
1.23	Slovaca	Bucată	400	1,00	1,20	400,00	480,00
1.24	Bulgara	Bucată	200	1,00	1,20	200,00	240,00
1.25	Poloneza	Bucată	400	45,00	54,00	18000,00	21600,00
1.26	Maghiara	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
1.27	Neerlandeză	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
1.28	Malaeziă/indoneziană	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00

29	Thailandează	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
1.30	Hindi	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
1.31	Norsk (daneză-norvegiană)	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
1.32	Suedeza	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
1.33	Letona	Bucată	160	1,00	1,20	160,00	192,00
	<b>Servicii de interpretariat</b>						
2.1	Interpretariat Engleza	Ore	120	150,00	180,00	18000,00	21600,00
2.2	Interpretariat Franceza	Ore	150	50,00	60,00	7500,00	9000,00
2.3	Interpretariat Germana	Ore	100	100,00	120,00	10000,00	12000,00
2.4	Interpretariat Italiana	Ore	100	100,00	120,00	10000,00	12000,00
2.5	Interpretariat Spaniola	Ore	100	50,00	60,00	5000,00	6000,00
2.6	Interpretariat Portugheza	Ore	60	50,00	60,00	3000,00	3600,00
2.7	Interpretariat Turca	Ore	250	360,00	432,00	90000,00	108000,00
2.8	Interpretariat Rusa	Ore	250	200,00	240,00	50000,00	60000,00
2.9	Interpretariat Ceha	Ore	60	100,00	120,00	6000,00	7200,00
2.10	Interpretariat Araba	Ore	60	450,00	540,00	27000,00	32400,00
2.11	Interpretariat ivrit (Ebraică)	Ore	60	200,00	240,00	12000,00	14400,00
2.12	Interpretariat Japoneza	Ore	20	1,00	1,20	20,00	24,00
2.13	Interpretariat Chineza	Ore	20	1,00	1,20	20,00	24,00
2.14	Interpretariat Coreeana	Ore	20	1,00	1,20	20,00	24,00
2.15	Interpretariat Greaca	Ore	100	50,00	60,00	5000,00	6000,00
2.16	Interpretariat Finlandeza	Ore	20	1,00	1,20	20,00	24,00
2.17	Interpretariat Ucraineana	Ore	100	50,00	60,00	5000,00	6000,00
2.18	Interpretariat Vietnameza	Ore	20	1,00	1,20	20,00	24,00
2.19	Interpretariat Uzbeca	Ore	20	1,00	1,20	20,00	24,00
2.20	Interpretariat Armeana	Ore	20	1,00	1,20	20,00	24,00
2.21	Interpretariat Azera	Ore	20	1,00	1,20	20,00	24,00
2.22	Interpretariat Georgiana	Ore	20	1,00	1,20	20,00	24,00
2.23	Interpretariat Slovaca	Ore	20	1,00	1,20	20,00	24,00
2.24	Interpretariat Bulgara	Ore	50	50,00	60,00	2500,00	3000,00
2.25	Interpretariat Poloneză	Ore	40	1,00	1,20	40,00	48,00
2.26	Interpretariat Maghiară	Ore	40	1,00	1,20	40,00	48,00
2.27	Interpretariat Neerlandeză	Ore	40	1,00	1,20	40,00	48,00
2.28	Interpretariat Malaeză/indoneziană	Ore	40	1,00	1,20	40,00	48,00
2.29	Interpretariat thailandeză	Ore	40	1,00	1,20	40,00	48,00
2.30	Interpretariat hindi	Ore	50	1,00	1,20	40,00	48,00
2.31	Interpretariat Norsk (daneză-norvegiană)	Ore	40	1,00	1,20	40,00	48,00

32	Interpretariat Suedeza	Ore	40	1,00	1,20	40,00	48,00
33	Interpretariat pentru semnele celor muji, surzi și surdomuji	Ore	15	200,00	240,00	3000,00	3600,00
					<b>TOTAL</b>	<b>757 860,00</b>	<b>909 432,00</b>

Director INTRALEX C&C SRL  
Inesa FOLTEA

*Foltea*



*Adj.* Procuror General  
Alexandr STOIANOGLO



## Specificația tehnică a obiectului de achiziție

Denumirea bunurilor/serviciilor	Modelul articolului	Țara de origine	Produce	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant	Standarde de referință
1	2	3	4	5	6
<b>Servicii de traducere în/din limbile</b>					
Engleză				engleza - română, română - engleza (1600 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	
Franceza				franceza - română, română - franceza (1000 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	
Germana				germana - română, română - germană (1200 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	
Italiana				italiană-română, română-italiana (700 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	
Spaniola				spaniola-română, română-spaniola (600 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare)	
Portugheză				portugheza-română, română-portugheza (600 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Turca				turca-română, română-turca (700 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Rusa				rusa - română, română-rusa (1200 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Ceha				cehă - română, română-cehă (300 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Araba				araba - română, română-araba (300 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Ivrit (Ebraică)				ebraică - română, română-ebraică (150 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Japoneza				japoneza - română, română - japoneza (150 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Chineza				chineza - română, română - chineza (200 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Coreeana				coreeana - română, română - coreeana (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Greaca				greaca - română, română-greaca (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Finlandeza				finlandeza - română, română - finlandeza (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Ucraineană				ucraineană - română, română - ucraineană (500 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Vietnameza				vietnameza - română, română - vietnameza (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Uzbeca				uzbecă - română, română-uzbecă (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Armeana				armeană - română, română - armeană (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Azeră				azeră - română, română - azeră (200 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	

georgiana				georgiană –româna, română –georgiană (100 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Slovaca				slovacă –româna, română –slovacă (400 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Bulgara				bulgară –româna, română –bulgară (200 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Poloneza				poloneză –româna, română - poloneză (400 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Maghiara				maghiara –româna, română - maghiara (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Neerlandeză				neerlandeză –româna, româna-neerlandeză (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Malaeză/indoneziană				malaeză –româna, româna-malaeză (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
thailandeză				thailandeză –româna, româna - thailandeză (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
hindi				hindi –româna, româna-hindi (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Norsk (daneză- norvegiană)				norsk –româna, româna - norsk (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Suedeza				suedeză –româna, româna-suedeză (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
Letona				letonă –româna, româna-suedeză (160 pagini A4 a câte minim 1800 simboluri fiecare)	
<b>Servicii de interpretariat</b>					
Interpretariat Engleza				Engleza –Româna, Româna Engleza	
Interpretariat Franceza				Franceza –Româna- Franceza Româna	
Interpretariat Germana				Germana –Româna- Germana Româna	
Interpretariat Italiana				Italiana-Româna Româna-Italiana	
Interpretariat Spaniola				Spaniola- Româna-Spaniola Româna	
Interpretariat Portugheza				Portugheza- Româna-Portugheza Româna	
Interpretariat Turca				Turca-Româna Româna-Turca	
Interpretariat Rusa				Rusa –Româna Româna-Rusa	
Interpretariat Ceha				Cehă –Româna Româna-Cehă	
Interpretariat Araba				Araba –Româna Româna-Araba	
Interpretariat ivrit (Ebraică)				Ivrit –Româna Româna-Ivrit	
Interpretariat Japoneza				Japoneza —Româna –Japoneza Româna	
Interpretariat Chineza				Chineza –Româna –Chineza Româna	
Interpretariat Coreeana				Coreiana –Româna –Coreiana Româna	
Interpretariat Greaca				Greaca —Româna Româna-Greaca	
Interpretariat Finlandeza				Finlandeza –Româna –Finlandeza Româna	
Interpretariat Ucraineana				Ucraineană –Româna –Ucraineană Româna	
Interpretariat Vietnameza				Vietnameza –Româna – Vietnameza Româna	
Interpretariat Uzbeca				Uzbecă –Româna Româna-Uzbecă	
Interpretariat Armeana				Armeană –Româna –Armeană Româna	

Interpretariat Azera				Azeră - Româna - Româna Azera	
Interpretariat Georgiana				Georgiană - Româna - Româna Georgiana	
Interpretariat Slovaca				Slovacă - Româna - Româna Slovaca	
Interpretariat Bulgara				Bulgară - Româna - Româna Bulgara	
Interpretariat Poloneză				Poloneză - Româna - Româna Poloneză	
Interpretariat Maghiară				Maghiara - Româna - Româna Magheara	
Interpretariat Neerlandeză				Neerlandeză, -Româna - Neerlandeză-Româna	
Interpretariat Malaeză/indoneziană				Malaeză-Româna -, Româna - Malaeză	
Interpretariat thailandeză				thailandeză-Româna - Româna thailandeză	
Interpretariat hindi				Hindi, -Româna - Româna Hindi, -	
Interpretariat Norsk (daneză-norvegiană)				Norsk, -Româna - Româna Norsk -	
Interpretariat Suedeza				Suedeza, -Româna - Româna Suedeza-	
Interpretariat pentru semnele celor muți, surzi și surdomuți				Interpretariat pentru semnele celor muți, surzi și surdomuți	

Director INTRALEX C&C SRL  
Inesa FOLTEA



*Adi*  
Procuror General  
Alexandr STOLANOGLO







# ACHIZIȚII PUBLICE

**Contract Nr. 76/2022**  
**de achiziționare a serviciilor de traducere**  
**Cod CPV: 79530000-8**

“19” ianuarie 2022

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>“IntraLex C&amp;C” SRL,</b> reprezentată prin director <b>Inesa Foltea,</b> care acționează în baza <b>Statut,</b> denumit(a) în continuare <b>Prestator,</b> Cod fiscal 1009600015576,  pe de o parte,	<b>Judecătoria Chișinău</b> reprezentată prin Președintele interimar <b>Șova Nicolae,</b> care activează în baza Hotărîrii CSM nr.262/25 din 02.11.2021,denumit(a) în continuare <b>Beneficiar,</b> cod fiscal nr.1016601000256  pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Pârți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

**a. Achiziționarea serviciilor de traducere scrisă vice verse și orală cu asistența interpretului în ședințele de judecată,** denumite în continuare **Servicii,** conform procedurii de achiziție a serviciilor de valoarea mică.

**b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:**

a) Specificația serviciilor, prezentată în anexa;

**c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.**

**d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.**

**e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.**

## 1. Obiectul contractului.

1.1. Prestatorul de servicii își asumă obligația de a executa serviciile cu prezentarea documentelor traduse în stricta corespundere cu condițiile prevăzute în contract.

1.2. Calitatea serviciilor trebuie să corespundă standardelor stabilite și condițiilor solicitate.

1.3. În cazul depistării unei probleme, acestea urmează a fi înlăturate de către și din contul Prestatorului.

## 2. Termenele și condițiile prestării serviciilor.

2.1. Prezentarea documentelor traduse se va efectua de **Prestator.**

2.2. Termenul traducerii documentelor din domeniul juridic potrivit prezentului contract constituie pentru:

- 1-5 pagini – 2 zile bancare;
- 6-15 pagini – 4 zile bancare;
- 16-30 pagini – 6 zile bancare (1 pagină - 1800 semne).
- pentru mai multe pagini pe zi se va aplica tariful; de urgenta, + 40% din suma comenzii.

### **3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată.**

3.1. Volumul traducerilor conform cererii din partea Beneficiarului

3.2. Prețul pentru marfă este stabilit în lei moldovenești, ce constituie 239000,00 lei (două sute treizeci și nouă mii lei 00 bani ), inclusiv TVA.

3.3. Plata pentru traducere va fi efectuată în 5 zile bancare din data executării serviciilor, confirmată prin factura fiscală prezentată. Data executării serviciilor se consideră data indicată în factura fiscală.

### **4. Condițiile de predare-primire a serviciilor.**

4.1. Serviciile se consideră executate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:  
- calitatea ei corespunde cerințelor și volumului documentelor solicitate pentru traducere și condițiilor prezentului contract.

### **5. Obligațiile părților.**

5.1. Obligațiile „Beneficiarului”:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării documentelor ce urmează a fi traduse în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure plata pentru serviciile prestate, respectând termenele indicate în prezentul Contract.

5.2. Obligațiile „Prestatorului”:

- a) să execute serviciile în termenii solicitați potrivit pct.2.2 al prezentului contract;
- b) la momentul prezentării documentelor traduse, Prestatorul este obligat să înainteze factura fiscală în 2 exemplare și actul de executare a serviciilor.

5.3. Prestatorul asigură integritatea mărfii în procesul de transportare și predării acesteia Beneficiarului.

### **6. Forța majoră.**

6.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

6.2. Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurele de pământ, modificările în legislație și dispozițiile Guvernului, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

### **7. Rezilierea contractului.**

7.1. Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți sau în mod unilateral în caz de:

1. Refuzul Prestatorului de a livra marfa prevăzută în prezentul contract;
2. Nerespectarea de către Prestator a termenelor de livrare stabiliți;
3. Nerespectarea de către Beneficiar a termenelor de plată a mărfii;
4. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate conform prezentului contract.

7.2. Partea inițiatoare a rezilierii contractului este obligată să comunice în timp de 10 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile la anunț. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat, conform situației la data indicată în anunț.

7.4. Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

### **8. Reclamații și sancțiuni.**

8.1. Dacă se constată lipsă în cărora acte, Beneficiarul va înștiința imediat Prestatorul despre acest fapt.

8.2. Recuperarea actelor se face de către Prestator în decurs de 5 zile de la data primirii și recunoașterii pretențiilor, prin livrarea suplimentară a mărfii lipsă.

8.3. Pretențiile referitoare la calitate trebuie să fie confirmate printr-un certificat autorizat de o organizație independentă neutră, sau autorizată în acest sens, și se înaintează nemijlocit Prestatorului.

8.4. Pretențiile referitoare la calitate se lichidează prin substituirea necondiționată, în decurs de 5 zile de la data recunoașterii pretențiilor.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea traducerilor în limitele stabilite, inclusiv de viciile ascunse.

### **9. Dispoziții finale.**

9.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

9.2. Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierde puterea juridică.

9.3. Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

9.4. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

9.5. Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a prevederilor prezentului Contract, „Părțile” poartă răspundere în conformitate cu prevederile legislației Republicii Moldova în vigoare.

9.6. Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare, care se remit câte un exemplar:

- Prestatorului
- Beneficiarului

9.7. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării lui de către Părți fiind valabil până la **“31 ” decembrie 2022.**

9.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "19" 01 2022.

9.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### 12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii S.R.L. "INTRALEX C&C"	Autoritatea contractantă
Adresa juridică: Acad. Ilie Untila 19, Chișinău	Adresa poștală: MD-2038, mun. Chișinău, Str. Nicolae Zelinski, 13
Tel. (mob.) (373)69108508, 022-21-02-88 e-mail: intralexcc@yahoo.com	Telefon: 022-52-01-76, 022-29-28-06
IBAN: MD36ML000000002251109138	Cont de decontare: MD88TRPBAA222990A15232AC
Denumirea băncii BC „Moldinconbank” SA	Banca: Ministerul Finanțelor - Trezoreria de Stat
Adresa poștală a băncii: filiala Centru	Adresa poștală a băncii:
Persoana de contact: Foltea Inesa	
Cod bancar: MOLDM2X309	Cod: TREZMD2X
Cod fiscal: 1009600015576	Cod fiscal: 1016601000256

### 13. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  Administrator S.R.L. "INTRALEX C&C"  Inesa Foltea 	Semnătura autorizată:  Președintele interimar al Judecătoriei Chișinău Șova Nicolae    Contabil: Înregistrat Nr.: Trezoreria: Data:



Anexa

la contractul nr. 76/2022  
din " 19 " 01 2022

**SPECIFICAȚIA**  
Serviciilor de traducere și interpretare

No	Traducerea documentelor din domeniul jurisprudenței din/în limbile	Unitatea	Prețul unitar pentru traducere scrisă a 1800 semne	Cantitatea	Prețul unitar pentru interpretare orală
1.	engleza	1 pag.	90,00 lei	1 ora	450,00 lei
2.	turca	1 pag.	160,00 lei	1 ora	580,00 lei
3.	araba	1 pag.	550,00 lei	1 ora	750,00 lei
4.	rusa	1 pag.	90,00 lei	1 ora	450,00 lei
5	Traducator ai gesturilor surdo-mutilor			1ora	450.00 lei

TOTAL: 239000,00 lei (două sute treizeci și nouă mii lei 00 bani) *inclusiv TVA*

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p>Semnătura autorizată:</p> <p>Administrator</p> <p>S.R.L. "INTRALEX C&amp;C"  Inesa Foltea</p> 	<p>Semnătura autorizată:</p> <p>Președintele interimar al Judecătoriai Chișinău</p> <p>Nicolae Șova </p> <p>L.Ș. </p>

**CONTRACT Nr. 45**  
privind achiziția de servicii traducere a actelor normative

**I PARTEA GENERALĂ**

Obiectul achiziției: *Servicii de traducere a actelor normative*  
Cod CPV: 79530000-8

"15" septembrie 2022

*mun. Chișinău*

Furnizorul/Prestatorul de bunuri /servicii	Autoritatea contractantă
<p><b>„INTRALEX C&amp;C” S.R.L.</b></p> <p><i>(denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației)</i></p> <p>reprezentată prin <u>Inesa FOLTEA</u>, <i>(funcția, numele, prenumele)</i></p> <p>care acționează în baza <u>Statutului</u>, <i>(statut, regulament, hotărâre etc.)</i></p> <p>denumit(a) în continuare <i>Furnizor/Prestator</i></p> <p><u>IDNO 1009600015576</u>, <i>(se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat)</i></p> <p>pe de o parte,</p>	<p><b>Autoritatea Aeronautică Civilă</b></p> <p><i>(denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației)</i></p> <p>reprezentată prin <u>Director Vasile ȘARAMET</u>, <i>(funcția, numele, prenumele)</i></p> <p>care acționează în baza <u>Hotărârii Guvernului nr. 133 din 27.02.2019</u>, <i>(statut, regulament, hotărâre etc.)</i></p> <p>denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i>,</p> <p><u>IDNO 1012601000074</u>, <i>(se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat)</i></p> <p>pe de o parte,</p>

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea *serviciilor de traducere a actelor normative*, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip licitație deschisă nr. ocds-b3wdp1-MD-1656925078308 din\_04.07.2022, în baza deciziei nr. 1 de atribuire a contractului din „05” septembrie 2022.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

- a) Specificația tehnică;
- b) Specificația de preț;

În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## **1. Obiectul Contractului**

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație
- 1.4. Termenele de garanție a Serviciilor sunt indicate în Anexa nr. 1 "Specificații tehnice".

## **2. Termeni și condiții de prestare**

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în conformitate cu solicitările persoanei desemnate de Beneficiar prin intermediul poștei electronice.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include: actul de primire-predare a serviciilor semnat de către Prestator și Beneficiar și factura fiscală.
- 2.3. Proiectele de acte normative în versiunea electronică traduse în limba solicitată, însoțite de actul de primire-predare prevăzut în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului prin poșta electronică cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus și acceptate de Beneficiar prin semnarea actului de către ultimul.

## **3. Prețul și condiții de plată**

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 432000,00 (patru sute treizeci și două mii) lei MD.  
*(suma cu cifre și litere)*
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în termen de 20 zile *după acceptarea facturii fiscale de către Beneficiar.*
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

## **4. Condiții de predare-primire**

- 4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
  - a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în specificația tehnică și de preț, anexe la prezentul Contract și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
  - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

## **5. Standarde**

- 5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.
- 5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

## **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 3 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să desemneze persoane responsabile de înaintarea solicitărilor de Servicii de traducere conform Anexei nr. 1 „specificații tehnice” către Prestator și să notifice Prestatorului orice înlocuire a persoanelor în cauză. Până la momentul unei asemenea notificări, solicitările de Servicii înaintate Prestatorului de persoanele respective, vor fi considerate a fi fost înaintate valabil din numele Beneficiarului. Persoana responsabilă din numele Beneficiarului pentru înaintarea solicitărilor de Servicii către Prestator este Domnul Adrian CODREANU (e\_mail: [adrian.codreanu@caa.gov.md](mailto:adrian.codreanu@caa.gov.md)). În cazul absenței acesteia Beneficiarul va notifica în termen de 3 zile lucrătoare numele persoanei care înlocuiește și perioada de desemnare a acesteia.
- b) să înainteze solicitările de Servicii către Prestator la una din adresele de email: [ifoltea@yahoo.com](mailto:ifoltea@yahoo.com) sau [foltext.traduceri.21@mail.ru](mailto:foltext.traduceri.21@mail.ru).
- c) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

## **7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului**

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

## **8. Rezoluțiunea**

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.



8.3 Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, avînd în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de cel puțin 7 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de cel puțin 7 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

## 9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 3 zile de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 3 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 3 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

## 10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 0,5% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,01% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 0,5 % din suma totală a prezentului Contract

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,01% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 0,5% din suma totală a prezentului contract.

10.4. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.5. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

## **11. Drepturi de proprietate intelectuală**

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## **12. Dispoziții finale**

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Furnizor/Prestator, Cumpărător/Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2022.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

## II CONDIȚIILE SPECIALE A CONTRACTULUI

### 13. Condiții speciale

13.1. În cazul în care prestatorul nu dispune de capacități de traducere și nu va fi posibilă traducerea actelor normative specificate, prestatorul se obligă să presteze serviciile menționate prin alte mijloace ( ex. companii partenere în domeniu) în condiții similare.

### 14. RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p><b>„INTRALEX C&amp;C” S.R.L.</b></p> <p>Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă 19, mun. Chișinău</p> <p>Telefon: 022 210288/ 068088608 / 069108508</p> <p>Cont de decontare: MD41AG000000022514386410</p> <p>Banca: “B.C. MOLDOVA-AGROINDBANK” S.A.</p> <p>Adresa poștală a băncii: mun. Chișinău, str. Tănase Constantin, 9/1</p> <p>Cod: 1002600003778</p> <p>Cod fiscal: 1009600015576</p>	<p><b>Autoritatea Aeronautică Civilă</b></p> <p>Adresa poștală: municipiul Chișinău, bd. Dacia 80/2</p> <p>Telefon: 022 823 500</p> <p>Cont de decontare: MD67TRPBAA222990A16341AC</p> <p>Banca: MF-Trezoreria de Stat</p> <p>Adresa poștală a băncii: str. Constantin Tănase 7, mun. Chișinău</p> <p>Cod: TREZMD2X</p> <p>Cod fiscal: 1012601000074</p>

### 11. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p><b>Semnătura:</b></p> <p>Digitally signed by Foltea Inesa Date: 2022.09.13 13:44:38 EEST Reason: MoldSign Signature Location: Moldova</p> <p style="text-align: right;">L.Ș.</p> 	<p><b>Semnătura:</b></p> <p>Digitally signed by Șaramet Vasile Date: 2022.09.13 13:20:29 EEST Reason: MoldSign Signature Location: Moldova</p> <p style="text-align: right;">L.Ș.</p> 
<p>Digitally signed by Rusu Daniela Date: 2022.09.20 08:18:01 EEST Reason: MoldSign Signature Location: Moldova</p> 	<p>Contabil:</p> <p>Înregistrat Nr.:</p> <p>Trezoreria:</p> <p>Data:</p>